



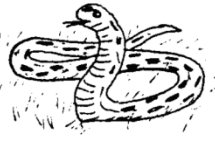














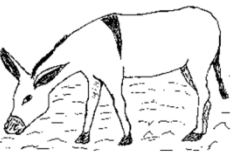

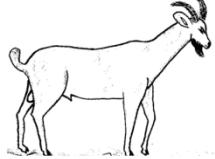
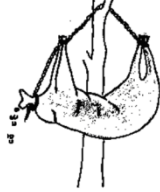




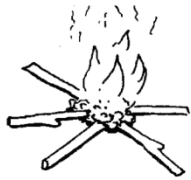



Arba Tudagaa-ã

L'alphabet toubou – the Teda alphabet – حروف اللغة التباوية

a  aski	A  kayuaã	b  barbi	č  čôhuri	č Č d D  direnu
e  eberu	E ê Ê  êre	g  gimiĩ	h  hosu	i I  diri
î Î ĩ Ĩ  tĩbi	ĩ Ĩ k K  êĩ	k K l L  karaha	l L m M  lôĩ	m M  mûzi
n N nj Nj ñ Ñ ŋ Ŋ o O  no	ñ Ñ ŋ Ŋ o O  anja	ñ Ñ ŋ Ŋ o O  ñê	ŋ Ŋ o O  ŋam	o O  ormo
ô Ô p P r R s S š Š ôtu	ô Ô p P r R s S š Š  popur	ô Ô p P r R s S š Š  arru	ô Ô p P r R s S š Š  sûni	ô Ô p P r R s S š Š  šĩĩ
t T u U û Û w W tûnni	t T u U û Û w W  yurusu	t T u U û Û w W  dûguli	t T u U û Û w W  yuũ	t T u U û Û w W  wûni
y Y z Z yuzo	y Y z Z  zĩji	<p>Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut</p>		

حروف اللغة التباوية وما يعادلها باللغة العربية

ê	e	d	č	b	a	تبو
—	—	د	تش	ب	أ	عربي

l	k	î	i	h	g	تبو
ل	ك	إِ	—	ح	—	عربي

ŋ	ñ	nj	n	m	تبو
—	—	نج	ن	م	عربي

š	s	r	p	ô	o	تبو
ش	س	ر	پ	أو	—	عربي

z	y	w	û	u	t	تبو
ز	ي	و	و، أُ	—	ت	عربي

ملحق: حروف اللغة التباوية

الحروف الصوتية:

في اللغة التبو كل حرف صوتي له شكلين مختلفين مع النبرة العوض أو بدونه. مع النبرة العوض يكون الحرف الصوتي ممدود أو صافي يقترب على الحروف الصوتية مثل « أ، إ، أُ » في اللغة العربية.

حرف الصوتي بدون النبرة العوض يكون متغير أو متراخ تلك الأشكال من الحروف الصوتية لا توجد في اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك الحرفين الصوتين « ê » و « e » لا يوجدان في اللغة العربية و أيضاً الحرف الصوتي « ô » لا يوجد إنما قريب من « أو ».

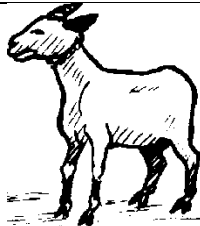
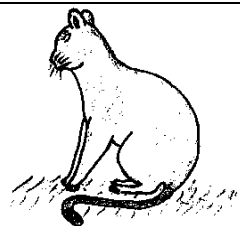
الحروف الساكنة:

توجد ثلاثة حروف ساكنة في اللغة التبو الذي لا توجد في اللغة العربية:

الحرف « g » قريب من الحرف « غ » لكن الحرف « g » نطقه عالي من حرف « غ ».

الحرف « ñ » و الحرف « ŋ » شكلين من الحرف « ن » لكن « ñ » و « ŋ » نطقهما

عميق في الحنجرة من « ن ». مثلاً:

ñ	ŋ
	
ñê	ŋam
معزة	قطّ

Les lettres Toubous et leurs équivalents Français

Teda letters and their English equivalents

Toubou	a	ã	b	č	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	s <u>a</u> ns v <u>e</u> nt	b	<u>T</u> chad	d	f <u>ê</u> te <u>l</u> ait	<u>é</u> cole aimer
Anglais	<u>f</u> ather <u>h</u> ot	—	b	<u>C</u> had	d	<u>f</u> ed	<u>c</u> ake <u>b</u> ait

Toubou	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l <u>l</u> ycée	—	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	<u>s</u> it	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	—	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m

Toubou	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	park <u>ing</u>	<u>f</u> ort
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	park <u>ing</u>	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

Toubou	ô	p	r	s (<u>s</u> ama du)	s (<u>š</u> ima du)
Français	<u>d</u> os	p	~r	<u>s</u> ale <u>t</u> asse <u>c</u> elui <u>l</u> eçon <u>n</u> ation	<u>c</u> hat <u>s</u> chéma
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	<u>m</u> ason <u>l</u> esson <u>r</u> ice	<u>s</u> hip <u>s</u> ugar <u>n</u> ation

Toubou	t	u	û	ũ	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	—	<u>o</u> ui	<u>y</u> eux	<u>z</u> éro ma <u>i</u> son
Anglais	t	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	—	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero eas <u>y</u> buz <u>z</u> ard

L'Orthographe touboue

CONSONNES : La plupart des consonnes touboues ont la même valeur que celles du français.

Exceptions :

Le **č**, ou **c**, (ex : **čôhuri**) est prononcé comme le 'tch' en français.

Le **h** (ex : **hosu**) est aspiré comme le 'h' en anglais.

Le **nj** (ex : **anja**) est prononcé comme le 'ndj' en français.

Le **ñ** (ex : **ñê**) est prononcé comme le 'gn' en français.

Le **ŋ** (ex : **nuli**) est prononcé comme le 'ng' en français.

Le **s** suivi du **a** / **o** / **u** est prononcé comme, en français le 's' au début d'un mot, le 'ss' au milieu d'un mot ou le 'ç'. Mais parfois, quand le **s** est suivi de **e** / **i**, il peut être prononcé, soit comme le 's/ss/ç', soit comme le 'ch' en français.

Donc, dans ces derniers cas, afin d'aider le lecteur toubou, le **ˇ** s'ajoute au **s** (ex : **šĩĩ**).

QUELQUES AUTRES PRECISIONS :

- On écrit toujours **k** et *jamais* 'c' ou 'q'.
- Le **g** est toujours prononcé comme 'gazelle', 'gorge' ou 'guêpe' en français et *jamais* comme 'genou' ou 'gifle'.

VOYELLES : Le système vocalique du toubou est nettement différent de celui du français et se divise en deux :

1) les voyelles tendues

(fermées / pures)

î ô
ê û

2) les voyelles relâchées

(ouvertes / déformées) i o
e u
a

En plus, quelques-unes de ces voyelles peuvent être nasalisées, et ceci est indiqué par le signe « tilde » mis au-dessus d'une voyelle : **ã**, **ĩ** et **ũ**.

Par contre, en français la nasalisation est indiquée par une voyelle suivie par la lettre 'n' : 'matin', 'ton', 'vent'. C'est-à-dire, le mot 'banc' en français serait écrit **bã** en toubou.

Le **a** (ex : **aski**) est prononcé comme le 'a' en français.

Le **ê** (ex : **êre**) est prononcé comme le 'é' (ou 'er') en français.

Le **e** (ex : **eberu**) est prononcé comme le 'ê' (ou 'ai') dans le mot 'lait' en français.

Le **î** (ex : **tîbi**) est prononcé comme le 'i' en français.

Le **i** (ex : **diri**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'i' bref en anglais comme dans le mot 'sit'.

Le **ô** (ex : **ôtu**) est prononcé comme le 'o' ou le 'ô' en français dans les mots 'oser' ou 'ôter'.

Le **o** (ex : **ormo**) est prononcé comme le 'o' en français dans les mots 'ordre' ou 'bonne'.

Le **û** (ex : **dûbu**) est prononcé comme le 'ou' en français.

Le **u** (ex : **yurusu**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'u' bref en anglais comme dans le mot 'put'.

QUELQUES REMARQUES :

➤ Si une voyelle en suit une autre, toutes les deux sont prononcées : c'est-à-dire, **ai** en toubou on se prononcerait 'ai' en français.

➤ La NÉGATION s'écrit avec un accent aigu, d'habitude sur la dernière voyelle :

čudurú = 'il ne voit pas' (čuduru = 'il a vu')

hakunno yugó = 'il n'a pas trouvé'.

➤ L'ARTICLE DÉFINI est indiqué soit par **-ĩ** ou **-ã** soit par **mmi** ou **mma** ajouté à la fin du nom ou de l'adjectif :

bûni = 'puits' → **bûni-ĩ** = 'le puits'.

dobĩ = 'fille' → **dobimmi** = 'la fille'.

➤ L'APPARTENANCE est indiquée par les voyelles géminées (doublées) à la fin d'un mot :

susu dûij-ĩ = 'herbe de la chamelle'

maša-ã anna lidiaã = 'la nourriture est pour les gens qui viennent'



© 2016 Mosko Hanadii-ĩ
*Centre de Culture et
Formation de Bardai*
مرکز ثقافت و تدریب بردای